ZIMBABWE EZEKIEL GUTI UNIVERSITY

FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES

DEPARTMENT OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

EXAMINATION PAPER

B. A. Honours Theology and Religious Studies: Part 2 Semester 1

COURSE CODE	:	ATR 214
COURSE TITLE	:	BIBLICAL GREEK READING AND TRANSLATION
DURATION	:	3 Hours
DATE	:	15 NOV 2019

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES:

1. Answer **ALL** questions from Section A and any **TWO** questions from Section B

SECTION A

1. **Translate the following short sentences into Greek**

   (a)They were teaching the gospel to the disciples. (2marks)

   (b)The angels of heaven have joy. (2marks)

   (c)Repentance is the door of salvation. (2marks)

   (d)Do you know the hour of temptation? (2marks)

   (e)God hates the unrighteousness of men. (2marks)

   (Total 20 marks)

2. **Translate the following Greek sentences into English**

   1.Γινωσκουσιν οι αδελφοι την αγαπην του Θεου.(2)

   2. η αρχη του ευαγγελιου Ιησου Χριστου Υιου Θεου.(2)

   3.οι αποστολοι γραφουσιν τας επστολας (2)

   4.οι φαρισαιοι της συναγωγη ζητουσιν την δικαιουσυνην.(2)

   5.τηρουσιν τον λογον του Θεου (2)

   (Total 20 marks)

SECTION B

3. **Put the following Greek Passage into English and Parse the underlined words.**

43Τῇἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον
. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,Ἀκολούθει μοι. 44ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά
, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45εὑρίσκει Φίλιπποςτὸν Ναθαναὴλ κ
αὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμ
εν, Ἰησοῦνυἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 46καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ,
Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι;λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴ
δε. 47εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγειπερὶ α
ὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48λέγει αὐτῷ Ναθαναή
λ, Πόθεν με γινώσκεις;ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιπ
πον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 49ἀπεκρίθηαὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥ
αββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50ἀπεκρίθη Ἰησοῦς

καὶ εἶπεναὐτῷ, Οτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; με ίζω τούτων ὄψῃ. [51]καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴνἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρα νὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς <u>ἀγγέλους</u> τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶκαταβαίνοντ ας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ <u>ἀνθρώπου</u>. (30 marks)

4. **Put the following Greek Passage into English and Parse the underlined words.**

1Καὶ τῇ<u>ἡμέρᾳ</u> τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶἦν ἡ μήτηρ τοῦἸησοῦἐκεῖ· 2ἐκλήθη δὲ καὶὁἸησοῦς καὶ οἱ <u>μαθηταὶ</u> αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 καὶὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦἸησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον οὐκ <u>ἔχουσιν</u>. 4 [καὶ] λέγει αὐτῇὁἸησοῦς· τίἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπωἥκει ἡὥρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς <u>διακόνοις</u>· ὅ τι ἂν λέγῃὑμῖν ποιήσατε. 6 ἦσαν δὲἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. 7 λέγει αὐτοῖς ὁἸησοῦς· γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος.καὶἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲἤνεγκαν. 9 ὡς δὲἐγεύσατο ὁἀρχιτρίκλινος τὸὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱἠντληκότες τὸὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁἀρχιτρίκλινος 10 καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν <u>οἶνον</u> ἕως ἄρτι. (30 Marks)

5. **Put the following Greek Passage into English and Parse the underlined words.**

1Ἦν δὲ <u>ἄνθρωπος</u> ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν <u>Ἰουδαίων</u>· 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴᾖὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. <u>4 Λέγει</u> πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος· πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ <u>θεοῦ</u>.6τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμάἐστιν. 7μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· δεῖὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦὑπάγει· οὕτως

ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπεκρίθη Νικόδημος
καὶ εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶὸ <u>διδάσκαλος</u> τοῦἸσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11
ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶὃἑωράκαμεν
μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. (30 Marks)

END OF PAPER